

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ОСОБЫЙ ВИД ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

M. Erkinhojiyeva¹

Аннотация:

В данной статье рассматриваются вопросы по синхронному переводу. Перевод как основной компонент в зарубежной литературе.

Ключевые слова: перевод, переводческая деятельность, синхронный перевод.

doi: <https://doi.org/10.2024/744mq947>

Введение. Перевод — это несомненно очень древний вид человеческой деятельности. Как только в истории человечества образовались группы людей, языки которых отличались друг от друга, появились и “билингвы”, помогавшие общению между “разноязычными” коллективами.

Переводчик может выполнять свою социальную функцию только в том случае, если он глубоко и всесторонне знает язык оригинала и отраженную в нем историю.

Перевод имеет древнюю историю, он служил укреплению связей между разными народами и заполнению существующих между ними пробелов. перевод объединяет человечество во всем мире.

Основная часть: Сотни лет назад перевод использовался на международных конференциях, собраниях и советах методом последовательного перевода, при котором после прослушивания речи говорящего она переводилась на другие иностранные языки. В зависимости от количества делегатов из разных стран речь повторялась несколько раз с целью перевода произнесенной один раз речи, на что приходилось тратить много времени.

Через некоторое время устную речь стали переводить эпизодически, то есть одновременно с аудированием, в результате чего в переводоведении стал использоваться термин синхронный перевод.

С точки зрения организаторов конференции, синхронный перевод позволяет получать огромную экономию во времени несмотря на то, что он может осуществляться на большое число языков. В наше время это кажется естественным, как будто бы иначе и быть не может. На самом деле синхронный перевод является лишь одной из двух разновидностей так называемого “перевода конференций”. Второй разновидностью “перевода конференций” является последовательный перевод. Именно последовательный перевод исторически предшествует синхронному переводу в качестве перевода конференций. Если профессиональный синхронный перевод берет свое начало от Нюрнбергского процесса над нацистскими военными преступниками, то профессиональному

¹ *Erkinhojiyeva Maftuna Adhamjon qizi, Master student of Uzbekistan State World Languages University*

последовательному переводу кладет начало Парижская мирная конференция 1919 г. Не входя в детали истории устного перевода вообще, сведения по которой приводятся, например, в книге ван Хоофа “Теория и практика устного перевода”, изданной в 1962 г. в Мюнхене, истории столь же древней, сколь древна история человечества, достаточно будет сказать, что до первой мировой войны, фактически на протяжении всего XIX в. Международным языком всех дипломатических конференций, дипломатических межправительственных контактов был французский язык.

Он воспроизводит речь при синхронном переводе иначе, чем перевод письменного текста. По этой причине переводчик слышит его, анализирует его в уме, находит его эквиваленты и синонимы на другом языке, формирует речь на этом языке и передает ее слушателю на понятном языке. то, что этот процесс осуществляется очень быстро, является одним из важных требований к синхронному переводу.

Синхронный перевод стал возможен благодаря созданию технической установки, включающей микрофон оратора, систему проводки, наушники и микрофоны переводчиков (монтируемые в специальных кабинах) и наушники участников. Каждый участник, подключаясь к соответствующей переводческой кабине, получал возможность слушать перевод речи оратора одновременно с самим: выступлением. Синхронный перевод давал значительную экономию времени, особенно на международных встречах, где использовалось несколько рабочих языков.

Классификация видов перевода обычно проводится на основе различия: 1) формы (устной или письменной) сообщения на языке перевода и 2) формы сообщения на исходном^ языке (устная речь или письменные материалы). Первый критерий позволяет разделить все виды перевода на две группы: виды устного перевода и виды письменного перевода. Последующее введение второго критерия дает четыре основных вида перевода: устный перевод устной речи, устный перевод письменных материалов (перевод с листа с предварительной подготовкой или без нее), письменный перевод устной речи (письменный перевод магнитофонных записей, перевод под диктовку) и письменный перевод письменных материалов.

Первой, наиболее распространенной разновидностью синхронного перевода является синхронный перевод на слух: переводчик воспринимает речь оратора через наушники и переводит ее по мере поступления. Эту разновидность обычно и называют собственно синхронным переводом. Такой традиции будем придерживаться и мы. Собственно синхронный перевод входит в устный перевод устной речи, в который, кроме него, входит и последовательный перевод.

Второй разновидностью синхронного перевода является синхронный перевод с листа с предварительной подготовкой или без нее: переводчик получает письменный текст речи оратора за некоторое время до выступления или непосредственно перед выступлением и выполняет перевод с опорой на письменный текст, соотносясь с развертыванием речи оратора и внося необходимые коррективы, если оратор отступает от первоначального текста.

Синхронный перевод с листа нельзя безоговорочно отнести к устному переводу письменных материалов, потому что переводчик опирается в своей деятельности как на письменный текст, так и на устную речь оратора. Эта

разновидность синхронного перевода находится где-то между устным переводом устной речи и устным переводом письменных материалов.

Третьей разновидностью синхронного перевода является синхронное чтение заранее переведенного текста: в ходе выступления оратора переводчик зачитывает заготовленный письменный текст перевода, сообразуясь с разворачиванием речи оратора и внося необходимые коррективы, если оратор отступает от первоначального текста. Синхронное чтение заранее переведенного текста содержит элементы как письменного перевода письменных материалов, так и устного перевода устной речи.

Синхронный перевод постепенно потеснил последовательный перевод и к настоящему времени стал основным видом перевода почти на всех многосторонних международных форумах.

Внешнее описание синхронного перевода было бы неполным без описания и оценки существующих схем организации СП. Существуют по крайней мере две основные схемы организации синхронного перевода. Первая схема — схема прямого перевода — применяется в Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждениях. При этой схеме число кабин соответствует числу рабочих языков заседания или сессии. Например, при пяти официальных языках, принятых на заседаниях органов ООН, работают следующие кабины: английская, французская, русская, испанская и китайская. В каждой кабине на каждом данном заседании работает бригада переводчиков, которая обязана обеспечить синхронный перевод со всех остальных четырех языков на языки своих кабин. Предполагается (это правило не всегда, правда, выдерживается на практике), что синхронный перевод осуществляется переводчиком на свой родной язык. Обычно в кабину назначаются два переводчика. Предполагается, что их общая комбинация языков позволит им вдвоем осуществить перевод с четырех языков непосредственно на родной язык. Это значит, что, допустим, один переводчик русской кабины должен знать английский, французский и испанский языки, а второй — английский и Китайский языки. Аналогичное правило применимо ко всем другим кабинетам.

Вторая схема организации синхронного перевода получила название перевода через ведущий язык или схемы с “главным переводчиком”, с “пилотом”. Это значит, что число кабин всегда на одну меньше, чем количество рабочих языков конференции или конгресса. При наличии пяти рабочих языков — русского, английского, французского, испанского и немецкого — на конференции будут лишь четыре кабины: английская, французская, испанская и немецкая. Бригада переводчиков (обычно это три человека) в каждой кабине будет осуществлять перевод с русского языка на язык своей кабины, если оратор выступает по-русски, и с иностранного языка на русский, если оратор выступает на данном иностранном языке.

Заключение. Есть и еще одно обстоятельство, значительно реже отмечаемое в литературе, но тем не менее характеризующее синхронный перевод, по существу, — крайне сжатые сроки осуществления перевода (перевод в условиях острого дефицита времени) и, следовательно, малый объем перерабатываемой синхронистом информации. В отличие от письменного переводчика последний в поисках нужного варианта, не будучи ограниченным жесткими временными рамками, может переработать значительный объем дополнительной информации, извлекая ее из словарей,

энциклопедий, справочников, ранее сделанных переводов и т. п., синхронист может полагаться лишь на предшествующий опыт и навыки, приобретенные ранее, и знания, хранящиеся в памяти, и то лишь на ту их часть, которую он в состоянии быстро, в доли секунды, извлечь из запасов информации, хранящейся в его долговременной памяти. "...Синхронный перевод требует немедленного перехода от одного языка к другому в отсутствие возможности обратиться к справочнику или спросить совета у коллеги или делегата, или времени на раздумье, или какой-либо возможности привести мысли и высказывания в какой-то логический порядок".

Использованная литература:

- [1]. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. Для ин-тов и фак. Иностран.яз.-М.: Высш.шк., 1990.-253 с.
- [2]. Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода.-М.: Между.нар. отношения, 1978.—208.
- [3]. Ширяев А. Ф.Ш. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. - М.: Воениздат, 1979.-183 с.
- [4]. Миньяр-Белоручев Р. К., 1959, с. 4;
- [5]. Бархударов Л. С., 1975, с. 46.
- [6]. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. - М.: Воениздат, 1979.- 183 с., ил.
- [7]. Гофман Е.А. К истории синхронного перевода. / "Тетр. переводчика" №1 -М.: Междунар. отношен., 1963 -сс. 20-22.